

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXI NĂM A 21-8-2011

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 21/8: Chúa Nhật Thường Niên 21A

Thứ Hai 22/8: Lễ Đức Mẹ Nữ Vương- Lễ Nhớ

Thứ Ba 23/8: Th. Rôsa Lima, trinh nữ

Thứ Tư 24/8: Th. Bartôlômêô, tông đồ- Lễ Kính

Thứ Năm 25/8: Th. Lu-y, Th. Giuse Calasanz, LM

Thứ Sáu 26/8: Ngày Thường Niên

Thứ Bảy 27/8: Th. Mônica Lễ Nhớ

Chúa Nhật 28/8: Chúa Nhật Thường Niên 22A

"Con là Đá, Thầy sẽ ban cho con chìa khoá nước trời". (Mt 16:18)



THẦY LÀ AI ?

- Thầy là Đấng Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống. (Mt.16:16).

Bạn thân mến! Trên đây là lời tuyên xưng đức tin của Phêrô đối với Chúa Giêsu. Và đây cũng là lời tuyên xưng hùng hồn nhất, sâu sắc nhất và trang trọng nhất. Tin Mừng Chúa nhật hôm nay tường thuật rằng: Thầy trò Đức Giêsu đi bên nhau, đối thoại với nhau, Ngài tế nhị dẫn dắt và nhắc nhở các môn đệ bằng những câu hỏi để gây ý thức nơi các ông. Trước hết Ngài nói: "Người ta nghĩ Thầy là ai?" (Mt.16:13) Và dần dần Ngài dần đưa các ông đến câu hỏi quan trọng nhất, xác tín nhất: "Phần các con, các con bảo Thầy là ai?" (Mt.16.15) Đức Giêsu có thể tự giới thiệu về mình, tự nói lên căn tính của mình. Nhưng Ngài đã không làm thế. Ngài muốn người môn đệ phải tự khám phá ra Ngài, Ngài muốn lời tuyên xưng của người môn đệ phải phát xuất từ nỗ lực tìm hiểu và cảm nghiệm chân thực trong cuộc sống sinh hoạt với Ngài.

Là môn đệ Đức Kitô, mỗi người phải trực tiếp trả lời câu hỏi này bằng đức tin của chính mình. Người môn đệ phải biết căn tính của thầy mình, phải biết mình đang theo ai và người mình theo từ đâu đến. Có như thế, người môn đệ mới có thể đi sâu vào trong tình thân mật với thầy mình, mới tin tưởng những điều thầy mình dạy, mới can đảm thi hành những giáo huấn mà thầy mình đã trao ban. Phêrô đã trả lời câu hỏi này cho phần của ông: "Thầy là đấng Kitô, Con Thiên Chúa Hằng sống." Còn bạn và tôi, chúng ta trả lời câu hỏi này ra sao? Nếu Đức Giêsu đến và hỏi tôi và bạn hôm nay "Thầy là ai", tôi sẽ trả lời Ngài ra sao? Nếu người ta hỏi tôi "Đức Giêsu là ai", tôi sẽ giải thích cho họ như thế nào? Được biết Đức Giêsu, được nói về Đức Giêsu, được làm chứng cho Đức Giêsu, được tuyên xưng niềm tin của mình vào Đức Giêsu ... Đó là một ân phúc, ân phúc từ trời cao đổ xuống cho những người luôn vững lòng tin tưởng vào Đức Giêsu, vì "không phải phàm nhân mặc khải cho điều ấy, nhưng là Cha của Thầy, Đấng ngự trên trời." (Mt.16: 17)

Sau lời tuyên xưng đức tin của Phêrô, Đức Giêsu đã mời gọi Phêrô đứng lên để cùng cộng tác trong công trình xây dựng Hội thánh của Ngài: "Phêrô! con là đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy." (Mt.16:18) Với lời nói này, Chúa Giêsu chính thức thiết lập Hội Thánh trên trần gian. Chính Chúa là sức mạnh của Hội Thánh. Phêrô là Đá Tảng nhưng chính Chúa làm cho Đá Tảng được vững bền. Phêrô giữ chìa khoá Nước Trời nhưng chính Chúa gìn giữ toà nhà Nước Trời.

Chúa Giêsu đã mời gọi Phêrô làm người lãnh đạo và cai quản Giáo hội. Còn tôi và bạn, Chúa Giêsu mời gọi chúng ta trong vai trò gì? Chúng ta phải làm gì cho Hội Thánh mà Ngài đã thiết lập?

"Phêrô! con là đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy" (Mt.16:18). *Lạy Chúa!* Lời Đức Giê-su nói với thánh Phê-rô con cứ nghĩ là Ngài chỉ nói với những vị mà Ngài chọn làm giáo hoàng mà thôi. Nhưng nghĩ sâu xa và phổ quát hơn, con nhận ra Ngài nói với tất cả mọi người, mọi Ki-tô hữu. Ngài mời gọi họ trở nên đá tảng để xây dựng căn nhà Giáo Hội. *Lạy Chúa!* Xin giúp con biết quảng đại đáp lại lời mời gọi ấy. Amen. (Trích từ R. Veritas)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 19/8 Anna Viên Vu, Phạm Viêm
 Bình an, Như ý, Tạ ơn Bích Vân, Nguyễn Lena, Thanh Hiền
 Giuse, Maria, Mồ côi Nhan
 Phêrô & Anna GD Nguyễn Lai, GD Mộng Tuyền, GD Sơn + Thut, GD Nguyen
Thứ Bảy 20/8 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Bình an, Như ý, CLH & Tạ ơn Lynh + Hà, Linh, Nguyen Tam
 Anna, Phêrô, Têrêsa, Mồ côi & Bình an Viên Vu, Phạm Viêm, Nguyễn Tri
 Giuse, Maria, Đôminicô & Mồ côi Ông Bà Hạnh, Nhan
 Phêrô & Maria GD Sơn + Thut, GD Mộng Tuyền, GD Nguyen
Chúa Nhật 21/8 Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ
 Tạ ơn bình an Ban Việt Ngữ, Trần Việt, Phan Cường
 Bình an, Tiên Nhân ÔB Phạm Đài, Ng Đức Hưng, GD Nguyễn V An
 Anna, Antôn, Đaminh & Maria Nguyen Diep, GD Hùng Trinh, Viên Vu
 Giuse, Maria, Ana & Mồ côi An, Phạm Viêm, Nhan, Nancy, 1 Người

Chúa Nhật (tt): Maria, Đaminh, Tiên nhân Tạ Thịnh, Kim Lan
 Phaolô, Bình an & Như ý Định + Yến Nguyễn
 Phêrô & Maria GD Sơn + Thut, GD Mộng Tuyền, GD Nguyen, Lilly Ann Vu
Thứ Hai 22/8 Anna, Phêrô & Maria Viên Vu, GD Sơn + Thut
 Giuse, Maria & Mồ côi Nhan, GD Suy Thúy,, GD Nguyen
Thứ Ba 23/8 Anna, Phêrô & Maria Viên Vu, GD Sơn + Thut
 Giuse, Maria & Mồ côi Nhan, GD Nguyen
Thứ Tư 24/8 Anna, Antôn & Ysavê Gia đình, Viên Vu
 Giuse, Maria, Phêrô & Mồ côi Nhan, GD Sơn + Thut, GD Nguyen
Thứ Năm 25/8 Anna, Phêrô & Maria Viên Vu, GD Sơn + Thut
 Giuse, Maria & Mồ côi Nhan, GD Nguyen
Thứ Sáu 26/8 Anna, Đôminicô Phạm Viêm, Viên Vu
 Giuse, Maria & Mồ côi Nhan
 Phêrô & Maria GD Sơn + Thut, GD Mộng Tuyền, GD Nguyen

CHÚC MỪNG: Quý Cha, HĐGX cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng Cha Chánh Xứ Phạm Hữu Đạt, cùng tất quý cụ, quý ông, và quý bạn trẻ có bổn mạng Bartôlômêô. Kính mời toàn thể giáo dân tham dự Thánh Lễ vào lúc 6 giờ chiều ngày 24/6 tại nhà thờ. Nguyên xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và sự cầu thay nguyện giúp của Thánh Bốn Mạng chúc phúc và ban cho cha và quý vị tràn đầy sức khoẻ ân sung và bình an.

MỪNG LỄ BỔN MẠNG HỘI CBMCG: Thứ Bảy ngày 27/8 sẽ có tinh tâm lúc 3:00PM và Thánh Lễ Bổn Mạng vào lúc 6:00pm, có nghi thức tuyên hứa của hội viên mới. Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân xin chúc mừng Lễ Bổn Mạng của Hội CBMCG. Nguyên xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và sự cầu thay nguyện giúp của Thánh Monica chúc phúc và ban cho quý vị tràn đầy sức khoẻ, ân sung, bình an, hiệp nhất để yêu thương và phục vụ Giáo Hội ngày càng tốt hơn.

CẢM ƠN: Cha Chánh Xứ và HĐMV xin chân thành cảm ơn quý Cha, quý Tu Sĩ nam nữ, quý quan khách và giáo dân đã tham dự Thánh Lễ và tiệc mừng bổn mạng Giáo Xứ, cùng những đóng góp của quý vị. Đồng thời xin chân thành cảm ơn tất cả quý đoàn thể, ca đoàn, ban ngành, quý đồng hương đã tổ chức chương trình Thánh lễ, tiệc mừng và văn nghệ thành công. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

BAN ÂM THỰC: Được sự đồng ý của cha Chánh xứ, HĐMV tha thiết mọi gọi quý ông bà hay quý anh chị nào có thời gian xin thiện nguyện giúp ban Âm Thực của GX với trách nhiệm là Trưởng ban Âm Thực. Qua trọng trách này giúp điều hành quản lý nhà bếp và quán ăn của GX hầu giúp các em học sinh cũng như quý đoàn thể ban ngành và giáo dân được điểm tâm sáng và bữa trưa tại quán ăn của GX. Mọi chi tiết xin liên lạc với chị Lan Võ, Phó Chủ tịch Nội vụ (503-516-6645). Chân thành cảm ơn.

CHUỖI MÀN CÔI CẦU NGUYỆN CHO VIỆT NAM: Phong trào Cursillo, Tổng giáo phận Portland, Ngành Việt Nam, kính mời toàn thể giáo dân tham gia chiến dịch lần chuỗi Màn Côi. Mục đích nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria, ban cho đất nước Việt Nam (1) Tôn Thờ Thiên Chúa và Tôn Kính Mẹ Maria. (2) Được bảo toàn lãnh thổ và lãnh hải; (3) Dân Việt Nam được sống trong tự do, dân chủ, ấm no, đoàn kết và yêu thương nhau. Nếu quý vị muốn tham gia chiến dịch này. Xin ghi tên vào danh sách nơi cuối nhà thờ.

BÁNH TRUNG THU: Các em Thiếu Nhi Thánh Thể bán bánh trung thu để gây quỹ tổ chức Trung Thu của Giáo Xứ sau Thánh Lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật. Xin quý ông bà anh chị em mua ủng hộ.

GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: THI XẾP LỚP: Tất cả những học sinh mới và sinh trước ngày 1 tháng 9 năm 2005 (trên 6 tuổi), cũng như những học sinh cũ đã rời khỏi trường GL&VN La Vang quá một năm, nay ghi danh lại, phải đến VP Giáo Dục ngày Chúa Nhật 21 tháng 8 sau Thánh Lễ 9:00 để thi xếp lớp. + Khai Giảng Niên Khóa 2011-2012: Ngày 11 tháng 9, năm 2011.

LỚP GIÁO LÝ DƯ TÒNG NIÊN KHÓA 2011-2012: sẽ khai giảng trung tuần tháng 9 năm 2011. Những ai muốn tham dự, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

TRẠI HÈ HIỆP NHẤT 2011: Theo thông lệ hằng năm, liên ca đoàn thuộc giáo xứ Đức Mẹ La Vang và các Cộng Đoàn phụ cận, sẽ tham dự trại hè, được tổ chức tại Scouters Mountain, 11300 SE 147th Ave. Happy Valley, OR 97086, từ 5 giờ chiều thứ sáu, 26/8 đến 2 giờ chiều Chúa nhật, 28/8. Cha Linh hướng và Ban tổ chức trại hè, kính mời quý vị trong Hội Đồng Mục Vụ và giáo dân bớt chút thời giờ ghé thăm trại hè, đặc biệt tham dự thánh lễ bế mạc, sẽ được dâng vào lúc 11 giờ sáng Chúa nhật 28/8 tại đất trại.

RAO HÔN PHỐI: Lần III: Ông Phan Thanh Hải, Portland, sẽ hợp thức hóa qua Bí Tích Hôn Phối Công Giáo với Bà Maria Nguyễn Thị Thanh, Portland, Oregon.

Lần II: Anh Antôn Vũ Xuân Khánh, con của ông bà Vũ Văn Khu, Portland, Oregon, sẽ kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Kim Anh, hiện đang ở Portland, Oregon, con của ông bà Nguyễn Văn Thành (quá cố).

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$5126.25	\$1,585.00	\$6,711.25

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Ca Lên Đi 3



Ca lên đi hồi muôn dân, cùng chúc tụng Thiên Chúa.



Hát lên đi ngàn muôn thế hệ mừng Chúa uy quyền.



1. Vì tình Người yêu ta không bờ không bến.
2. Kia bầu trời bao la muôn ngàn tinh tú.
3. Rừng chập chùng đua chen cây ngàn hoa trái.
4. Ngày lại ngày luôn reo vui biển dâng sóng.
5. Tựa mẹ hiền yêu con trăng tròn khôn ví.
6. Ngàn đời rạng danh cao quang một Thiên Chúa.



Vi tình Người yêu ta bền vững muôn đời.

Thánh Vịnh 137

Nhạc: Mi Giáng



ĐK. Lay Chúa lòng nhân hậu Chúa tồn tại muôn đời, xin đừng bỏ



- rơi công cuộc tay Chúa.
1. Lay Chúa, con xin hết lòng cảm
 2. Lay Chúa, con xin hết lòng cảm
 3. Tình Chúa thương xem những kẻ thấp



ta, Ngài đã thương lắng nghe lời miệng con xin.

ta, vì tình Chúa vẫn luôn tin thành yêu thương.

hèn, từ xa xưa Chúa biết những kẻ ngông nghênh.



Trước mặt Thiên Thần xin đàn ca kính Chúa,

Những lời con cầu Chúa đã thương đáp cứu,

Chúa luôn bảo toàn bước đường con yên vững,



hương về đền thánh con phủ phục tôn thờ.

ân huệ của Chúa tăng sức mạnh tâm hồn.

con được giải thoát: trọn công trình Chúa thương.

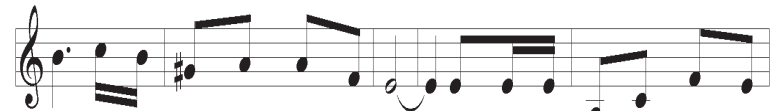
Xin Dâng Lên Ngài



1. Xin dâng lên Ngài rượu nho bánh miến, đây muôn tâm
2. Xin dâng lên Ngài tình con yêu mến, bao năm gian



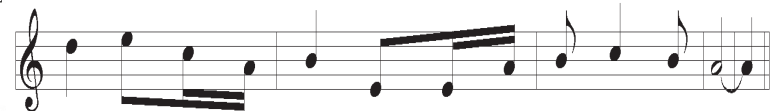
1. hồn hiệp nhau dâng tiến, cùng dâng lên trót tâm tình
2. trần lòng con xa bến, nguyện Cha thương xuống muôn hồng



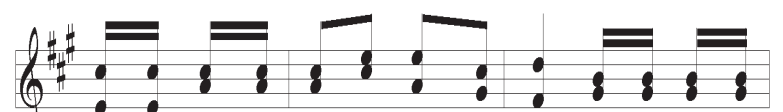
1. con lẫn vui buồn mang trong cuộc đời. Dâng lên Cha lành rượu bánh thơm
2. ân, giúp cho lòng con luôn yêu Ngài. Dâng lên Cha lành hồn xác con



1. ngon, xin Cha thương nhận hồn xác con dâng, nguyện dâng
2. đây, bao nhiêu nỗi niềm ngày tháng lo âu, nguyện dâng



1. lên trót một niềm tin, lòng thành con xin kính dâng lên.
2. lên dâng cay đời con, muộn phiền con xin kính dâng lên.



ĐK. Dâng lên dâng lên Cha bánh trắng rượu thơm, tinh hoa bao nường



đồng và công nhân thế. Dâng lên dâng lên Cha hiến lễ đời



con, dâng lên dâng lên trót tâm tình mến thương.

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 8

6/8/1986	Nguyễn Hưng Don	8/8/1998	KhTrang K. Lương
16/8/1987	Peter Khanh Vu	21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
24/8/1991	Phan Thị Khiem	2/8/2000	Antôn Đỗ Văn Trọng
24/8/1991	Pham Huu Hoat	7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
26/8/1992	Nguyen H. Van	17/8/2001	Maria Phạm T Loan
2/8/1993	Nguyen Dung	27/8/2003	Micac Ng. Văn Chất
20/8/1994	Trần Thị Tư	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	6/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. 503-208-2220
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
mụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn

Portland Office Beaverton Office
 Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
Chuyên phục vụ các món ăn
cơm/bún hến, bún chả cá, mì
quảng, bánh canh, cơm bò lúc
lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TẾT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CÁC LOẠI
Chúng tôi giúp quý vị
tìm giá bảo hiểm rẻ
nhất, vì chúng tôi đại
diện trên 20 hãng
bảo hiểm.



Phục vụ: ân Xin Gợi Ngay
cần, khẩn đảo Bosco Đặng
và hiệu quả! (503)888-5212

Tận tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when
 your home value is less than
 your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as
 little as 3.5% down or BUY
 your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES



Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life

CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO
NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance
 *Chương trình hưu trí - Retirement Income
 *Chương trình chăm sóc dài hạn - Long
 Term Care
 *Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền
 lãi - Annuity
 *Lợi tức cho người tàn tật - Disability
 Income
 *Và nhiều chương trình bảo hiểm khác
 cho người công giáo
Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền
Lợi Này

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
semi-glossy - giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715
FAX: 800- 438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web:
www.kofc.org

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc



Tony Pham
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan



Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa